

Festejos por el Día Internacional del Traductor

La celebración del Día del Traductor encontró a la comunidad profesional de los traductores trabajando plenamente en múltiples actividades durante toda la jornada. Hubo exposiciones, reconocimientos, homenajes y premios.

| Por la Trad. Públ. María Victoria Tuya |

No fue un sábado más. A casi cuarenta años de la creación de nuestro querido Colegio, y para festejar el Día Internacional del Traductor, los matriculados nos reunimos y festejamos nuestro día con la renovada y gran emoción de siempre. Los reencuentros, las alegrías y los sentimientos a flor de piel marcaron el ritmo del festejo. Esa mañana había comenzado con un encuentro profesional sobre honorarios, con temas y oradores que suscitaron el interés de los colegas que asistieron.

Ya en el festejo, hubo varias presentaciones en sociedad. Un espacio más que se suma a los beneficios brindados para los colegas es Traductores Salud. Gracias a la articulación con el Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, los traductores públicos podemos hacer propio este concepto integrador, pensado para nosotros y nuestros seres queridos.

Luego siguieron más presentaciones. Los colegas de la Comisión de Terminología presentaron en sociedad la base de datos terminológica *Geología de la exploración de hidrocarburos. Upstream*, un proyecto en el que la Comisión trabajó con mucha dedicación y que mostró con entusiasmo a los asistentes. Otro proyecto concretado se sumó a este festejo: el *Glosario latinoamericano de equivalencias en Derecho Procesal Civil*, de la Comisión de Área Temática Jurídica, que también suscitó gran interés por parte de los asistentes.

La emoción continuó presente durante la noche, con la entrega de medallas y diplomas a los colegas que cumplieron veinticinco y cincuenta años en la profesión. En esta ocasión, tuvimos el placer de entregar la medalla y el diploma a Raquel Heinzmann de Busto, quien cumplió sesenta años en esta querida



profesión. Besos y abrazos y más emoción fueron los condimentos en ese momento, en el que todos fuimos uno para agasajar a la distinguida colega.

La distinción de los cincuenta años de matrícula en el CTPCBA les correspondió a las siguientes colegas matriculadas: María Luisa Ornet D'Hunval, Isabel Blanca Nieves Dianez de Rótolo y Dina Gredenberg de Fernández Alvariño. Luego llegó el turno de la primera parte de la entrega de la medalla a los veinticinco años de matrícula. La segunda parte se entregó luego de una pausa. Estos son los traductores que recibieron la distinción: Sandra Poggio, María Alejandra Quaglia, María Beatriz Raffo, Helena Graciela Ranea, Nélide Isabel Rodrigues Pina, Gabriela Viviana Saitta, Elena Cecilia Sal, María Marta Semberoiz, Ji zeng Shao, Adriana Mabel Sica, Marta Alicia Tuoto, María Julia Villar y Way Chee Wong.

Seguidamente, se entregaron los premios a quienes resultaron ganadores del Concurso Literario Julio Cortázar. El primer premio fue para la traductora pública Mirta Liliana Prystupiuk, quien bajo el seudónimo de Proserpina entregó el texto «El mozo y la bandeja»; el segundo premio fue para la traductora pública María Alejandra Ferrara, quien, como Jane Auster, escribió el relato «La dueña de la puna»; y el tercero fue para la traductora pública María Alejandra Rogante, quien firmó como Ángela Ferri y presentó el trabajo titulado «La mosca».

Uno de los momentos también muy emotivos fue la entrega de los premios del Certamen de Traducción Jurídica que el Colegio organiza para los alumnos de las diferentes universidades. Muy emocionados, recibieron su premio los alumnos Ana Sellarés, de la UCA (1.^{er} premio); Melina Elizabeth Kolln, de la UNC (2.^o premio); y Jimena Oddo, también de la UCA (3.^{er} premio). Los demás idiomas se declararon desiertos por falta de alumnos inscriptos.

Y como no podía ser de otra manera, la velada finalizó con brindis y sorteos. La noche transcurrió entre alegrías y emociones en un ambiente de camaradería, con la promesa implícita de los presentes de seguir festejando nuestro merecido día.

